**Z Á P A D O Č E S K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I**

**F a k u l t a f i l o z o f i c k á**

**Katedra germanistiky a slavistiky**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**

**(Posudek oponenta)**

Práci předložil(a) student(ka): Olga Pisareva

Název práce: Составление туристического путеводителя с русско-чешским переводным

словарём (глоссарием)

Hodnotil/a: Mgr. Libuše Urieová

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Cíl práce byl zcela naplněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Práce kladla na autorku značné nároky a nutno ocenit, že svého úkolu se zhostila tvůrčím způsobem. Zpracování

teoretické části potvrzuje, že byly podrobně prostudovány teoretické práce o průvodcích a analyzovány textové

materiály různojazyčných průvodců. Autorka svědomitě absolvovala věcně i časově náročný proces shromažďování

výchozího materíálu v českém jazyce a následného výběru, úpravy textů a překladu do ruského jazyka. Výsledkem

je poutavý prakticky užitečný a přehledný průvodce. Vhodným doplněním práce jsou přílohy: mapky, fotografický

materiál, vlastní návrh obalu průvodce a překladový slovník.

Autorka sestavila velmi kvalitní překladový komentář, v němž prokázala, že se skvěle dokáže vypořádat s náročným překladem toponym, antroponym a vlastních názvů institucí.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Předkládaná práce splňuje všechna kriteria kladená na bakalářskou práci. Její členění je logické a přehledné, citace a odkazy na literární prameny odpovídají požadované normě. Drobným nedopatřením je skutečnost, že v bibliografii, jinak velmi přehledné, nebyl slovník Ožegova zařazen mezi slovníky (s.58; položka 5). Jazykový projev je na vynikající úrovni.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z bakalářské práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Celkový dojem z práce je velmi pozitivní. Kladně je třeba hodnotit i bohatý seznam prostudované literatury a také

aktivní a tvůrčí přístup autorky k vyhotovení práce. Nutno rovněž vyzdvihnout praktický význam předkládané práce.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Odůvodněte, proč jste na s.33 zvolila v překladu variantu: Мост был украшен статуями *св. Барборы* (nikoliv

св. Варвары).

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nedoporučuji k obhajobě): výborně

Datum: 12.05.2018 Podpis: